

## ГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В БУРЯТСКОЙ РЕЧИ ЗАПАДНЫХ БУРЯТ

© 2012 А.М.Кулехова

Иркутский государственный технический университет

Статья поступила в редакцию 27.12.2011

Описана графическая интерференция в области бурятско-русского билингвизма на территории Предбайкалья. Проведен анализ и описаны частотные графические нарушения литературных норм в бурятской речи западных бурят.

*Ключевые слова:* интерференция, билингвизм, графодерент.

Полиэтнический состав населения Российской Федерации, помимо несомненных преимуществ, несет в себе немалые проблемы. В частности, проблему ассимиляции культур менее многочисленных народов по преимуществу русской или, точнее, «общероссийской» – некоей усредненной русскоязычной культурой, которая под влиянием глобализационных процессов и сама утрачивает многие свои родовые черты, становится «общечеловеческой культурой на русском языке».

Языковая ассимиляция проходит длительный этап от моноязычия. Через билингвизм к полной утрате языка. Внутриязыковые процессы испытывают мощное влияние внеязыковых явлений. Социальные процессы, воздействующие на язык, меняют его структуру. Утраты, изменения языковых единиц – актуальная проблема лингвистических исследований. Описание процесса утраты бурятским этносом Предбайкалья западного диалекта, происходящего под воздействием двух факторов: влияния бурятского литературного языка (восточного диалекта) и русского представляется важным.

Интерференты, возникающие под воздействием различных факторов, свидетельствуют о внутриязыковых изменениях западного бурятского диалекта. Известно, что интерференционные процессы охватывают все языковые ярусы, данная статья посвящена графической интерференции. Выделение графической интерференции в самостоятельную проблему оправдывается не всеми учеными. Так, например, Например, Н.А.Любимова, Н.И.Самуйлова не выделяют отдельно графическую интерференцию, включая ее в фонетический материал. Но есть и другая точка зрения.

По мнению Н.Н.Рогозной, графико-моторная база представляет совокупность графическо-двигательных тенденций, определяющих

характер моторных операций, выполненных при записи какого-либо текста при помощи определенной графической системы. Она зависит от специфических элементов графического кода в их соотношении с элементами фонологической системы данного языка<sup>1</sup>.

Естественно, графический код тесно связан с фонологическим. Под фонологической системой Якобсон понимает, общее звено, которое соединяет восприятие с воспроизведением независимо от форм материальной реализации речи. Нельзя сделать вывод, что воспроизведение точно отражает восприятие. Действительные отношения между перцепцией и репродукцией являются более сложными<sup>2</sup>. Карлинский высказываясь о выделении графического яруса в системе языка, замечает: «Если текст представляется в письменном виде при помощи знаков графической системы какого-либо языка, значит, на характер воспроизведения будет оказывать влияние уже не артикуляционная база, а система этого языка, так как язык может быть реализован в двух материальных формах – устной (звуковой) и письменной (графической)»<sup>3</sup>.

В.А.Палитцер, учитывая, что непосредственным источником интерференции являются проблемы, связанные с собственно произнесением звука или проблемы, связанные с написанием букв, соответствующих звуков изучаемого языка – условно выделяет звукопроизносительные проблемы и буквопроизносительные<sup>4</sup>. Это означает, уточняет В.А.Виноградов, что при обучении произношению необходимо учитывать не

<sup>0</sup> Кулехова Анна Михайловна, аспирант 3-го года обучения кафедры русского языка и межкультурной коммуникации. E-mail: [annkylechova@mail.ru](mailto:annkylechova@mail.ru)

<sup>1</sup> Рогозная Н.Н. Лингвистический анализ интерференции интонационных структур в русской речи монголов: Дис. ...канд. филолог. наук. – М.: 1994; Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. – М.: 1972.

<sup>2</sup> Якобсон Г.К. К теоретическому обоснованию сопоставительного описания языка // Русский язык за рубежом. – 1979. – №6. – С.79 – 84.

<sup>3</sup> Карлинский А.В. Проблема межязыкового соответствия при двуязычии // Проблемы теории и методики преподавания иностранных языков и литературоведения. – Алма-Ата: 1977. – Вып. 1. – С. 3 – 17.

<sup>4</sup> Рогозная Н.Н. Лингвистический анализ ....

только «речевую интерференцию, но и интерференцию графических систем двух языков»<sup>5</sup>. Разделяя эту точку зрения, вышеприведенных доказательств, мы также считаем, что графическая интерференция оказывается существенным тормозом не только при идентичных системах письма и алфавита, но и разнотипных близкоструктурируемых языков.

В языкознании существует термин «графема» как минимальная единица графической системы языка. Вариант графемы называют аллографом. У истоков выделения графемы стоял И.А.Бодуэн де Куртене. «В современном языкознании графика понимается как совокупность отношений и связей между звуковыми и графическими единицами»<sup>6</sup>, а графема – как совокупность отношений между фонемой и буквой, как единство означаемого (фонема) и означающего (буква) в алфавитном письме<sup>7</sup>. При этом фонема является исходным пунктом при определении графемы в соответствии с инвентарем букв данного алфавита.

Н.Н.Рогозная замечает, что аргументов для выделения графической интерференции в особый вид достаточно и следует признать, что в системе языка выделение данного яруса объективная необходимость. В данной статье представлена доказательная база, подтверждающая необходимость графического яруса<sup>8</sup>.

Восточные буряты, как и западные самостоятельной письменности исторически не имели. Однако до прихода русских восточные буряты (грамотная часть народа – тайши, шаманы-боо и проч.) использовали в качестве письменного монгольский язык, с присущей ему «старомонгольской» линейно-вертикальной письменностью. С приходом русских (в советский и постсоветский периоды) восточные буряты продолжали пользоваться старомонгольским письмом. Западные же буряты, будучи и территориально, и культурно отдалены от восточных, старомонгольским письмом не пользовались вовсе, и реально впервые получили письменность уже на латинице (вместе с восточными бурятами в 20-е годы XX века), а с 1939 года – на кириллице. Однако литературным языком с самого начала был принят один из восточно-бурятских диалектов – хоринский, достаточно существенно отличающийся от западных.

В связи с тем, что фонемы в сопоставляемых диалектах (хоринском и западном) различаются как по способу их произнесения, так и по своей роли в структуре слова. При овладении хоринским (литературным) диалектом западные буряты продуцируют лексемы так, как продуцируются знаки, включающие родные графемы, по-русски. Это проиллюстрировано примерами (Таб.1, 2).

В своей лекции профессор Н.Н.Рогозная упоминала о существовании прямой интерференции (родной язык воздействует на русский) и обратной интерференции (влияние русского языка на родной). Выделение предложенных параметров помогает. Следует заметить в примере *Би хурным школдо* демонстрирует функционирование обратной интерференции: использование русского слова *школдо* (в школе) вместо литературного бурятского *хургуулида* (в школе). Следовательно, наблюдается вторжение русифицированного варианта графического изображения представителями западного бурятского диалекта по психолингвистическим параметрам является отторжением литературного бурятского языка.

Следовательно, в письменной бурятской речи западных бурят констатируется наличие конвергентных процессов, которые проявляются под влиянием русского языка. Происходит смешение звуков «х» и «h» и звуков [x] и [h], несмотря на то, что данные фонемы различны по способу образования. Смешение этих графем в бурятской речи западных бурят гипотетически объясняется тем, что графическое «h» бурятского языка произносится ближе к русскому «х», вследствие «механизма заимствования»<sup>9</sup> под влиянием длительных языковых контактов русского языка и западного бурятского диалекта. Поскольку западный диалект бурятского языка не отражает в полном объеме базу литературного бурятского языка, следует полное или частичное вытеснение одной языковой системы другой, ведущее к появлению новой<sup>10</sup>. Вероятно, мы стоим на пороге образования нового диалекта, но завершение которого требует длительного процесса. Процессы конвергенции происходит не только в области консонантизма, но и в области вокализма (Таб.3).

Основное отличие системы гласных звуков русского и бурятского языков состоит в том, что в русском языке отсутствует противопоставление по долготе-краткости и отсутствуют дифтонги. Что же касается бурятского языка, то специфичным для него являются дифтонги, и долгие и краткие гласные.

<sup>5</sup> Виноградов В.А. Лингвистические аспекты....

<sup>6</sup> Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: 1998.

<sup>7</sup> Гак В.Г. Введение во французскую фонологию: Учеб. пособ. для студентов по спец. «иностранный язык». – М.: 1986. – С.184; Зализняк А.А. Русское именное словоизменение. – М.: 1967; Журалев В.К. Диахроническая фонология. – М.: 1986.

<sup>8</sup> Рогозная Н.Н. Лингвистический анализ....

<sup>9</sup> Вайнрайх У. Языковые контакты. – К.: 1979.

<sup>10</sup> Там же.

**Таб.1.** Примеры

Литературный бурятский язык	Западный диалект бурятского языка	Перевод
Сайн байна	Самбяна	Здравствуйте
Би хургуулида хурадагби	Би хурным школдо	Я учусь в школе

**Таб.2.** Передача графемы «х» графемой «h»

Литературный бурятский язык	Западный диалект бурятского языка	Перевод
hэр	хэр	Как
хайн	хайн	хорошо

**Таб.3.** Передача графемы «я» графемой «яа»; графемы «э» графемой «ай»

Литературный бурятский язык	Западный диалект бурятского языка	Перевод
бураадар	бураадар	По-бурятски
байна	бэна	быть

В свою очередь долгие и краткие гласные выполняют смысловоразличительную функцию в бурятском языке: ула (подошва) – уула (гора); хана (стена) – хаана (где). Как видно, основным побудительным мотивом появления графодифференциров является различие в понимании письменной передачи графем: западные буряты (по примеру русского языка, в «ореоле» которого они живут уже несколько столетий) подходят к проблеме более утилитарно: «как произносится, так и пишется». Произносительные нормы реализуются в эхиритском (например) диалекте иначе, чем в хоринском – то и пишут его уже иначе. Часто эти разночтения считаются «ошибкой», хотя в реальности это является проявлением различий бурятских говоров и психо-

социологические критерии выбора родного (своего близкого) бурятского языка, используя фонетический принцип письма. Безусловно, подобная «утилитарность» в значительной степени является следствием продолжительных бурятско-русских контактов, когда понятие «грамотность» подразумевала в первую очередь грамотность по-русски – с перенесением навыков и практики чтения уже и на бурятские тексты (тем более написанные привычными русскими графемами). Графическая интерференция проявляется на синтагматической оси, поскольку синтагматические отношения – линейные отношения между языковыми единицами. В письменной бурятской речи западных бурят типичными графодифферентами являются (Таб. 4,5).

**Таб.4.** Слитное написание слова

Литературный бурятский язык	Западный диалект бурятского языка	Перевод
Сайн байна	Самбяна	Здравствуйте

**Таб.5.** Передача графема «Э» графемой «Ы»

Литературный бурятский язык	Западный диалект бурятского языка	Перевод
нэрэн	нырэн	имя

Некоторые лингвисты замечают, что разделение ошибок по языковым уровням: фонетическому, лексическому, грамматическому и т.д. носит условный характер; где проходит тонкая грань перехода из одного уровня в другой, когда графическая ошибка плавно перерастает в другую, определить не всегда удается, поэтому часто исследователи объединяют, например, выделяя фонемно-графические ошибки, лексико-грамматические ошибки и т.п. установить тонкую грань пока трудно, но с уверенностью можно утверждать, что один языковой уровень становится базовым для другого, как бы строительным материалом: графика для фонетики,

лексика для грамматики и т.д.<sup>11</sup>. Описание графодифференциров свидетельствует о появлении нового упрощенного варианта западного бурятского диалекта, отличного от хоринского (литературного) диалекта под воздействием русского и литературного бурятского языков.

<sup>11</sup> *Рогозная Н.Н.* Лингвистический анализ ...

## **GRAPHICAL INTERFERENCE IN THE BURYAT SPEECH OF THE WESTERN BURYAT**

© 2012 A.M.Kulekhonva<sup>o</sup>

Irkutsk State Technical University

The given article deals with the graphical interference in Buryat-Russian bilingualism on the territory of the Western part of Baikal region. Frequent graphical errors in the Buryat speech of the Western Buryat are described with the analyses attached.

*Key words:* interference, bilingualism, graphoferent.

---

<sup>o</sup> *Anna Mihailovna Kulekhonva, post-graduate student, Chair of the Russian language and cross-cultural communication.  
E-mail: [annkulechova@mail.ru](mailto:annkulechova@mail.ru)*